

**Marcos Canteli**

**Poemas de *Enjambre***

[Madrid: Bartleby Editores, 2003]

Translated by Rachel Price

**Marcos Canteli**

**Poems from *Swarm***

Translated by Rachel Price

**Deambulaba**, me asfixiaba en mis días. Mañana y noche oía pájaros para estremecerme en la carretera con los cadáveres de los animales más pequeños. Un sopor de imágenes me horadaba, convirtiendo mis ojos en un nervio tenso y descarnado. La mente del amor, mente constructora ¿ventilaría?

\*

**No** para de hablar, se deja caer en espirales venenosas que le absorben. En esta conciencia muchas veces se angustia. No consigue sino prolongar la caída.

\*

**Un** nido de zarzas crece en su interior, una fuerza que late como un reptil inmóvil. Busca y se hunde, peligrosamente se deja llevar. Se consume tratando de explicar *esa música*.

\*

**Obsesionado** con su escasez, se estanca.

**Wandering**, I suffocated in my days. Morning and night I would listen to birds to find myself trembling in the road with the corpses of the smallest animals. A torpor of images bored through me, turning my eyes into a taught, lean nerve. A mind for love, constructing—could it breathe?

\*

**Won't** stop talking, lets himself fall and be engulfed in venomous spirals. In such states often becomes anguished. Can't but prolong the fall.

\*

**A** thicket of brambles grows within, a force that throbs like a stony reptile. He searches and sinks, and dangerously lets himself be carried along. Is consumed trying to explain *that music*.

\*

**Obsessed** with his scarcity, stagnates.

**pespuntos**

*para Robert Creeley*

azoradas  
imágenes fijas

cobran un punto de claridad sobre la nieve  
al reunirlo todo

\*

cuando se ajustan incluso mis  
ojos lo advierten: luz sombra físicamente  
enrejadas

esta atención  
del cuerpo  
ensambla lo mirado

\*

aquel alambre  
de la concreción

la espina aquella trazada en años  
y años  
de *realidad*  
volviéndose cordón de  
ahora

\*

para que en el exterior crezca un aire que se acompace  
a este pulmón  
a la caída cruzada  
en ojos y oídos al desaparecer

\*

**backstitches**

*for Robert Creeley*

astonished  
frozen images

assume a pointed clarity on the snow  
gathering all together

\*

when they adjust even my eyes  
take notice: light shadow physically  
latticed

this bodily  
attention  
assembles the seen

\*

that concretion  
of detail

that spine traced in years  
and years  
of *reality*  
becoming a cord of  
now

\*

that an air arise in the exterior on par with  
this lung  
the fall a cross  
of eyes and ears as it fades

\*

*¿y  
si nuestra naturaleza  
no fuera  
ascendente?*

no dura mucho la tormenta  
abren un claro  
los pájaros

\*

encender el relente entonces  
en lo  
vertebral

hebras juntas...

\*

la piel  
alumbrada, al calcinar sus pliegues en  
pensamiento

\*

esta nervadura  
del racimo sobre el plato intensamente  
aquí, encendiendo el interior  
tamizado

\*

fijando al cortarlo un mundo  
vertical

\*

intensidad de niños sobre el hielo crecida  
en lumbre

\*

*and  
if our nature  
were not  
ascendant?*

the storm passes quickly  
the birds  
open a clearing

\*

to kindle the dew then  
in the  
vertebral

threads junctures . . .

\*

the skin  
lit up, its creases seared in  
thought

\*

this ribcage  
of fruit on the plate intensely  
here, elucidating the filtered  
interior

\*

in cutting, fixing  
a vertical world

\*

intensity of children on ice grown  
fiery

\*

vengo  
a los pájaros

I come back  
to birds

**gestado** en la cabeza  
un prisma nuevo y su disolución  
la propia

*bajo este foco  
otro alcance*

animales en el asfalto  
afilan el aire hasta tocar la cara  
se agotan formas  
que no supimos abrigar  
pespuntos del cauce

cuando valerse era  
en sí mismo,

no más soledad que la ardida  
en propio consuelo

**spawned** in the head  
a new prism and its dissolution  
the very

*beneath this beam  
another measure*

animals on the asphalt  
sharpen the air till they touch the face  
exhausting forms  
we didn't know how to protect  
riverbed switchbacks

when to take care was  
in itself

no more solitude than the burnt one  
in consolation itself

Al penetrar el cuerpo con dulzura, ganaba de nuevo un cordón umbilical.

\*

**Hay** un recinto que no se toca y pequeños huesos alrededor. Entrando en respiración comprendo que mi lugar es esa piel fruncida, eximida de palabras.

**Penetrating** sweetly the body, reaching again an umbilical cord.

\*

**There** is a corner not to be touched with small bones about it. Passing into breathing I understand that my place is this gathered skin, exempt from words.

**la mañana: hintz road**

advierte a su paso  
el peso de la estación, una  
larga recta  
que vuelve sobre sí misma

\*

hojas o un abrirse  
a la mañana  
limpiamente en juntas marcan  
un tiempo

\*

cuando las voces se cruzan solapan  
lugares  
favorecen la visión

\*

o aquella vez entre  
la nieve  
al vadear el espesor en su dureza  
se ganaba un corazón  
bajo los focos, también  
una herida en la ausencia de esa  
mano

\*

un tráfico  
de imágenes que llegaran a ser  
reales no estaban aquí pero  
venían, doblando  
ese tiempo  
cuando lo real tal vez sea solamente  
ese tiempo

\*

**morning: hintz road**

He is in passing aware  
of the station's mass  
a long line  
returning upon itself

\*

leaves or an opening up  
to morning  
cleanly in junctures mark  
a season

\*

voices flap in crossing  
places  
favor viewing

\*

or that time among  
the snow  
in fording the hard crust  
the heart reddened  
under highbeams, as did  
a wound in the absence of that  
hand

\*

a traffic  
of images that would come to be  
real not here but on  
their way, doubling  
that time  
when the real perhaps may be only  
that time

\*

y una aspereza de animales pieles inocentes  
en descomposición, tampoco  
su olor durará

este último calor sin embargo al saber que algo tienen  
de humanos

\*

cuando todo lo cruzado  
enraizaba

\*

de todos modos  
la calidez  
ya era un sedimento, allí

sentado o en forma  
de saliva piel de hospital una  
emoción muy simple  
desde dentro

\*

o este niño  
que al abrazar el tronco del árbol nos  
lleva

\*

la sombra de  
un cuervo corneja diestra  
o siniestra quien  
lo mira desde el parabrisas no distingue  
el origen del vuelo  
pero advierte en esa sombra  
la constancia de un símbolo  
conjurado a la derecha

and the tang of innocent animals skins  
decomposing, nor  
will the reek remain

this last heat knowing all the same that in some sense  
something human they have

\*

when what was traversed  
took root

\*

in any event  
the warmth  
was already a sediment, sitting

there or in the form  
of saliva hospital skin a  
very simple emotion  
from inside

\*

or this boy  
whose hugging the tree trunk carries  
us off

\*

the shadow of a murder  
of crows ravens right  
or left he watches  
through the windshield can't discern  
the flight's origin  
but makes out in that shadow  
the constancy of a symbol  
averted to the right

nuestra calle  
de la colina

\*

para encender  
el ojo a una canción salvaje-  
mente amielada

quién la agota quién no ve  
en la transparencia

\*

reverdece  
en humedad este día, para igualmente  
advertirlo

\*

y nuestra casa amarilla esperando  
la mirada

pienso en el peso  
de ese pájaro sobre el hielo ahora  
en ondas  
al surgir la naturaleza, cómo  
otra comodidad crepitaría de tu mano  
en esa casa

el amarillo sería entonces  
más amarillo

\*

sombras y claros  
inflan el aire que se recibe muy alto despojan  
su filo en dulzura, sobre asfalto y cemento  
revocado

\*

our street  
up the hill

\*

to set  
the eye afire to a song savagely  
honey-mined

who outstrips it ? who doesn't see  
in the transparence

\*

the day revives  
in the humidity to similarly  
alert

\*

and our yellow house awaiting  
the gaze

I wonder at the weight  
of that bird on the ice now  
in waves  
with nature's emergence, how  
another comfort would crackle in your hand  
in that house

the yellow would then be  
yellower

\*

shadows and light  
fill the high held air change  
its edge for sweetness, on asphalt and cement  
revoked

\*

*noche triste / alegre sol  
contemplamos...*

\*

ahí  
los veo: crecen  
hacia las hojas su camino  
aún es largo

\*

o las caras  
en las aceras, dicen que fuimos  
así ¿hubo  
otra mañana entonces como ésta? me viene  
tu anorak  
                  o el mío  
en tu cuerpo

\*

cuando el llegar era volver  
encontrar el atajo más  
sutil

cuando lo paralelo  
se intersecaba en recta hacia una forma  
iluminada

*sad night/ glad sun  
we contemplate...*

\*

there  
I see them: they grow  
towards the leaves their path  
far yet

\*

or the faces  
on the sidewalks, they say we were once  
like that           was there  
another morning then like this one? your  
anorak comes suddenly to me  
                  or mine  
on your body

\*

when arrival was return  
finding the finest  
shortcut

when parallel tracks  
intersected in a vanishing point  
an illuminated form